

.: Nombre del estudiante:

.: Nombre de la Institución Educativa:

.: Código modular:

.: Sección:

.: Región/ Provincia/ Distrito/ Centro poblado:

Reporte individual de resultados

Papabo itan titabo:

Wetsa baritian 05 itan 06 Diciembre oxenra iantanke Evaluación Censal de Estudiantes 2007 akanai ikii. Jainra ayantankanke jatibi bakebo non main ika Perú akanainko ikabo jato tanaakin. Nato tanaati jawekiaira shipibo konibo cuarto grado bakeboribi tanayantankanke. Arayantankanke tanaakin non join itan nawan join wishaa yoyo axon ninkati jawekiaira (ninkakananti). Jaskaaxon jaonokamaanki akanai non bakebaon yoyo axon ninkaakin ixon onantikopi.

Mia papa iamax tita axeamisbobetan itan jatibi jainoax axeti xobo, jatibi mato riki jawebokayaki non bakebo axe axekainai ixon oinaibo iamax chibanaibo. Jaakopira nato kirika mato non meniai jawekeskaki maton bake benbo iamax maton bake ainbo paketa iki nato tanaati jaweki iantanain ixon maton onantikopi. Jaskaribi mato yoinoxon jaweboki maton ati iki maton bake akinoxon jawen kirika ati jawekiairbo. Jaskatax mato senenbires teetikopi axeti xobo koshi, axeamisbo itan wetsa papabo itan titabo jaskaxon maton bakebo axeai jawekibo orichaashoko maton koshiaxontikopi.

Ramara mato non mesko jawekibo nawan joinpari yoikasai. Nato jawekibora axeamisbetan maton ointi jake jaweboki mato yoiia ixon onantikopi. Jaskaribira nato kirika keyotiaira mato non joinbi yoiribikasai jawe jawekiboki maton atipana ixon.

Shinanbenoyamakanwe maton bake ainbo iamax maton bake benbora axeti xobomeaxbicho mesko jawekibo axeyamai, maton xobomeax, maton jemameax, wainkonix, yosibobetan yoyo iki, raenaniboribira axekanai. Jatibitian itan jaonoaxbiresra axekanai.

Estimada madre y estimado padre de familia:

Los días 05 y 06 de diciembre de 2007 se llevó a cabo la evaluación censal de estudiantes en todas las escuelas del país. Se tomaron pruebas a los estudiantes del cuarto grado de primaria en lengua shipibo-conibo y en castellano como segunda lengua, para conocer los niveles de logro que alcanzaron en comprensión de textos escritos.

Usted como padre o madre de familia, junto con la escuela, son los actores principales del proceso de la educación de sus hijos. Por ello, le alcanzamos este documento, con la finalidad de que conozca los logros que ha alcanzado su hija o hijo en esta evaluación, y le brindamos algunas recomendaciones para que puedan ayudarlos a mejorar estos resultados. De esta manera, podrán trabajar junto con el director, los docentes y otros padres de familia para que sus hijos mejoren en su aprendizaje.

A continuación, presentamos los contenidos de este reporte en castellano, para que sean trabajados conjuntamente con el maestro. Asimismo, las recomendaciones están escritas en shipibo-conibo y pueden ser utilizadas directamente por ustedes.

Recuerde que su hija o hijo no solo aprende en la escuela, sino también en la casa, en la comunidad, cuando conversa con los adultos y cuando juega con sus amigos; es decir, en todo momento y lugar.



1 ¿Por qué se evaluó el área de Comunicación Integral?

La evaluación recogió información sobre esta área porque es muy importante para el desarrollo de las personas, ya que les permite comunicarse mejor, acceder a más información, resolver problemas de la vida cotidiana, ejercer en mejores condiciones sus derechos ciudadanos y asumir sus responsabilidades consigo mismo y con su comunidad.

2 ¿Qué se evaluó en el área de Comunicación Integral?

Leer **NO** es solamente descifrar palabras ni oraciones.

En el área de Comunicación Integral se evaluó la comprensión de textos escritos en lengua originaria y en castellano como segunda lengua. Decimos que una persona lee cuando, además de descifrar las palabras y oraciones de un texto escrito, puede comprender dicho texto. Así, la lectura nos permite comprender mensajes escritos empleando todos los conocimientos que ya tenemos.

El aprendizaje de las capacidades lectoras de su hijo o hija en lengua materna también favorecen el desarrollo de otras habilidades comunicativas, por ejemplo hablar de manera más espontánea y fluida, tener un mejor rendimiento en otras áreas curriculares, etc., así también mejoras en la autoestima y motivación para seguir aprendiendo. Por esta razón, es necesario e importante valorar la lengua materna de su hijo o hija ayudándolo en su desarrollo y apoyando la escuela en su aprendizaje.

El aprendizaje del castellano como segunda lengua también le permitirá a su hijo o hija intercambiar información, ideas y los saberes de la variada tradición cultural de nuestro país, expresada en cuentos, leyendas, canciones, costumbres, entre otros.

3 ¿Qué información nos brindan las pruebas en lengua originaria y en castellano como segunda lengua?

Las pruebas nos permiten identificar las tareas lectoras que su hijo o hija logra realizar.

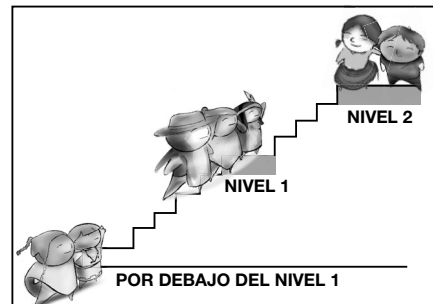
Las tareas lectoras son las actividades mentales que realizan las personas para comprender un texto escrito.

Cuando una persona identifica el hecho principal de una noticia o cuando descubre para qué fue escrito un aviso que leyó en la calle está realizando tareas lectoras.

Las tareas lectoras se organizan según su dificultad en dos niveles de logro:

Nivel 2: en él se agrupan todas las tareas del nivel 1 y además otras tareas de mayor dificultad. Se espera que al finalizar el grado, su hijo o hija pueda realizar estas tareas.

Nivel 1: es el que agrupa las tareas lectoras más sencillas. Este nivel nos indica que su hijo o hija se encuentra en proceso de desarrollo de las capacidades esperadas para el grado.



Los niños y niñas que no logran desarrollar las tareas del nivel 1 se encuentran por debajo del nivel 1.

4 ¿Qué resultados obtuvieron los estudiantes en la evaluación en lengua originaria y en castellano como segunda lengua?

A continuación, se presentan los resultados de la escuela de su hijo o hija.

• Resultados de la escuela

La siguiente tabla muestra el nivel de logro de los estudiantes de la escuela de su hijo o hija. Observen cuántos estudiantes hay en cada nivel. Recuerden que al finalizar el grado, **todos** los estudiantes deberían ubicarse en el **nivel 2**.

Además, pueden utilizar esta información para comparar los resultados de su hijo con los resultados de sus compañeros de grado.

TABLA 1:

RESULTADOS GENERALES DE LOS ESTUDIANTES EVALUADOS EN LA ESCUELA EN LENGUA ORIGINARIA - SHIPIBO-CONIBO Y EN CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

	COMPRESIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN LENGUA ORIGINARIA		COMPRESIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA		En este nivel deberían estar todos los estudiantes al terminar el grado.
	Nº DE ESTUDIANTES	PORCENTAJE*	Nº DE ESTUDIANTES	PORCENTAJE *	
Nivel 2					←
Nivel 1					
Por debajo del nivel 1					
Total					

* Solo se consideran porcentajes cuando en la escuela fueron evaluados 30 ó más estudiantes.






5 ¿Cuáles son los resultados de su hijo o hija en Comprensión de textos escritos en shipibo-conibo?

La X en la columna de resultados señala el nivel de logro en que se encuentra su hijo o hija. Lean con atención las tareas lectoras que su hijo o hija logra realizar en shipibo-conibo. Presten atención a las tareas en las que aún tienen dificultades.

DIAGRAMA 1: NIVELES DE LOGRO EN COMPRENSIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN SHIPIBO-CONIBO

RESULTADOS

		RESULTADOS	
NIVEL 2	<p>Además de realizar las tareas del nivel 1, su hijo o hija logra:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deducir el propósito para el que fue escrito el texto. • Identificar sucesiones de hechos cuando estas se encuentran explícitas en el texto. • Deducir el significado de una palabra o frase a partir del contexto de la lectura. • Deducir el tema central cuando este se sugiere repetidas veces a lo largo del texto. • Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas que se ubican al medio del texto. 	<p>En este nivel, su hijo o hija ha logrado los aprendizajes esperados.</p> 	<input type="checkbox"/>
NIVEL 1	<p>Su hijo o hija logra:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas ubicadas en partes notorias el texto. • Identificar datos explícitos, solicitados de forma directa en las preguntas. • Establecer correspondencia entre una oración y un dibujo. • Establecer correspondencia entre una palabra y un dibujo. <p>Su hijo o hija tiene dificultades para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deducir el propósito para el que fue escrito el texto. • Identificar sucesiones de hechos cuando estas se encuentran explícitas en el texto. • Deducir el significado de una palabra o frase a partir del contexto de la lectura. • Deducir el tema central cuando este se sugiere repetidas veces a lo largo del texto. • Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas que se ubican al medio del texto. 	<p>En este nivel, su hijo o hija todavía no logra los aprendizajes esperados.</p> 	<input type="checkbox"/>
POR DEBAJO DEL NIVEL 1	<p>Su hijo o hija no logra resolver todas las tareas del nivel 1.</p>	<p>En este grupo se ubican los estudiantes con mayores dificultades lectoras.</p> 	<input type="checkbox"/>

6 ¿Cuáles son los resultados de su hijo o hija en Comprensión de textos escritos en castellano como segunda lengua?

La X en la columna de resultados señala el nivel de logro en que se encuentra su hijo o hija. Lean con atención las tareas lectoras que su hijo o hija logra realizar en castellano como segunda lengua. Presten atención a las tareas en las que aún tienen dificultades.

RESULTADOS DE SU HIJO O HIJA EN COMPRENSIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

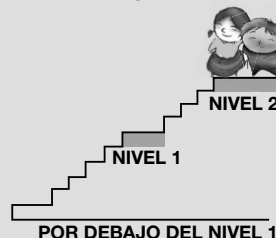
RESULTADOS

NIVEL 2

Además de realizar las tareas del nivel 1, su hijo o hija logra:

- Deducir el propósito para el que fue escrito el texto.
- Deducir el significado de una palabra o frase a partir del contexto de la lectura.
- Deducir el tema central cuando este se sugiere repetidas veces a lo largo del texto.
- Identifica sucesiones de hechos.
- Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas que se ubican al medio del texto.

En este nivel, su hijo o hija ha logrado los aprendizajes esperados.



NIVEL 1

Su hijo o hija logra:

- Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas ubicadas en partes notorias del texto.
- Identificar datos explícitos, solicitados de forma directa en las preguntas.
- Establecer correspondencia entre una oración y un dibujo.
- Establecer correspondencia entre una palabra y un dibujo.

Su hijo o hija tiene dificultades para:

- Deducir el propósito para el que fue escrito el texto.
- Deducir el significado de una palabra o frase a partir del contexto de la lectura.
- Deducir el tema central cuando este se sugiere repetidas veces a lo largo del texto.
- Identifica sucesiones de hechos.
- Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas que se ubican al medio del texto.

En este nivel, su hijo o hija todavía no logra los aprendizajes esperados.



POR DEBAJO DEL NIVEL 1

Su hijo o hija no logra resolver todas las tareas del nivel 1.

En este grupo se ubican los estudiantes con mayores dificultades lectoras.





7 Algunos ejemplos de tareas lectoras que debería resolver su hijo o hija al terminar el cuarto grado de primaria.

Westiora neteronki, Ranko betan jawen awin yoyo ibekona iki jaton wainkonia paranta bii kanoxon. Jatianronki, Rankon awinin xeatia iki bonoxon. Rankonbiribiki aka iki machito kenshokin itan makan benxoa iki botikopi.

Kakinronki aka iki bai manish iketian xobi aniboki wetin axon xate xatebainkin. Moa nokoxonronki aka iki paranta textexon tsamankin, jatian jawen awininbirironki aka iki yobin banabo oinyantankin, jaskatiki ika iki manish kextochaakiri iikaini.

Kaakakibironki akai, Rankon awinin shano kikin aniosiki merakin. Jatian ratexonronki akai jawen bene kenakin:

—iRanko ishton jomenwel, ishanora en merake!, sai akin.

Ja sai ikai ninkaxonronki aka iki, Rankon jiwi xatekin, jaskataxki ishto kaa iki. Kaxon jawen awin oinaronki ika iki kikini rateta.

Jaskara oinxonki yokata iki:

—¿jakan, jaonoki itina?

Jatianki yoia iki :

—ijaara itinke!, akin.

Jatian Rankon neteshoko ochomakainxon kikin koshin rishkia iki, retenon kaman. Jaskata pekao moa xobon jobekona iki parantaya.



¿Nato wishakanki noa jawe onamai?

- a Ainbobaon jaskaxon xeatiati .
- b Jawekeskarin shano ixon.
- c Ranko betan jawen awin winoni

Nato wisha min yoyo akainkoki, ¿jawe winota iki moa keyotian?

- a Shano meraxon Ranko jawen awinin kenaa iki.
- b Ranko betan jawen awin xobon jobekona iki.
- c Ranko betan jawen awin yoyo ibekona iki.

¿Para qué fue escrito este texto?

- a) Para enseñar a las mujeres a preparar chapo.
- b) Para describir cómo es un shushupe.
- c) Para contar la historia de Ranko y su esposa.

Según el texto, ¿qué sucedió al final de la historia?

- a) La esposa de Ranko encontró un shushupe y llamó a su esposo.
- b) Ranko y su esposa regresaron a su casa.
- c) Ranko y su esposa hicieron un acuerdo.

8

¿Jawekeskaaxonki maton bake ainbo iamax maton bake benbo akinti atipana non join itan nawan join kirika wishaa yoyo axon ninkaati jawekiain?

Mato, papabo itan titabo riki maton bakebo kirika akai oinaibo itan amaibo.

Axeamisbetan yoyo itaanan itan xobonkoxonra, maton bakebo akinti atipanke jaton axeti jawekiain. Jaakopira nato jawekibo mato non yoikasai.



Jainoax axeti xobonkoxon atibo:

- Axeamisbetan yoyo ikanwe jaskara maton bakebo pikota iamax paketa nato tanaati iantanainko. Mesko tee atibo shinankanwe xobonxon maton atipanabo jaskaaxon akintikopi jakomachaabo bakebo pikokaana iketian. Shinanbenoyamakanwe maton bake ainbo iamax maton bake benbora axeti xobomeaxbicho mesko jawekibo axeyamai, maton xobomeax, maton jemameax, wainkoni,ax, yosibobetan yoyo iki, raenaniboribira axekanai. Jatibitian itan jaonoaxbiresra axekanai. Kikin jakon riki maton bake ainbo iamax maton bake benbo non join itan nawan join mesko jawekibo axekana itan onankana.
- Tanaati aibata bakebaon papabo itan titabo tsinkikanwe maton oino jawekeskaaki maton axeti xobo baneta ixon. Jaapekao mesko tee atibo shinankanwe jaskaaxon axeamis jawen tee akainbo maton akino. Iti atipanke mesko kirikabo iamax jawekibo pikokinti jaan bakebo axeati. Jaskaribi iti atipanke kirikabo jakoankin tsamaanxonti iamax itipanke wetsa teebo axeamisnin akasai.
- Jainoax axeti xobon kaaxon yokakanwe jawekeskaaki maton bake ainbo itan bake benbo kirika atinko kai ixon iamax jaweshamaanbokayaki axei iamax onani iitai ixon. Jaskaribi yokakanwe jawe jawekiain itan jawekibokayaki atipayamaa ixon. Notabicho oinxonra non onanti atipayamaake jakon iamax jakomaki non bakebo iitai ixon.
- Jaa yoyo ati kirikabo axeti xobonko yamakietianra tsinkixon maton shinanti jake jawekeskaaxonki maton biti atipana ixon.



Maton xobonkoxon atibo:

- Bakeshokotianbira maton bake ainbo iamax maton bake benbo kirika yoyo axonti jake jawe wishaabo onanyamaparikenbi. Yoyo ati onanyamaaxonra maton reken bake yoiti atipanke jaan axono ixon iamax wetsa maton kaibobo. Baketianbi neskaara maton bake ainbo iamax maton bake benbo kirika wishaa yoyo akaibo ninkaatiira axe axekainai aniax onan onanshokobo ikantikopi.
- Mesko moatian winota jawekibo maton bake ainbo iamax maton bake benbo yoikanwe jaskaribi imaabo, non mesko axe, non shinan itan non onaana jawekiboribi jaskatax yoyo ikanwe maton yoia jawekiboki.
- Kirika yoyo atimeraanon iamax yoyo akapekao mesko yokaabo akanwe, itipanke jaa non winota iamax imaa yoiainkoki tsoa iki jaki noa yoyo ikai, itibetin westiora joni, yoina iamax jaweki. Jaskaribi sikaakinkanwe iamax ribojakinkanwe. Jaskaaxonra maton onanti atipanke maton bakenki jaa yoyo akabo ninkakonaa ixon.
- Matonra onana iti jake jawetianshamaankayaki iamax jawe orakayaki jaa kirika wishaabo maton bakebo yoyo axontiiki ixon. Koshinchaashamanra maton yoyo ati jake, maton baken ointi itan ninkaatikopi. Jaskaribi onankantikopi jaa maton yoyo akaira yankabiresmaa iki mesko jawekibo onannoxonra maton yoyo akai. Jatianra nato jawekiribi maton baken onana iti jake. Yoyo itan yokabokinra maton kirika wisha yoyo ati jake. Shinanyamakanwe maton baken kirika ishtonshaman itan jakoankinshaman yoyo akaitian moa ninkaaxon onankanai.
- Mesko moatian winotaa yoia itan imaa wishaabobichora maton yoyo ati yamake netetibi mesko jawekibo winotai yoia wishaa kirikara maton yoyoaribati iki, jaskaribi taxnannoxon wishaakana kirikabo, jaskaaxon meskokeska jaweki noa ati yoiaoribira maton yoyo atiiki jaskaribi meskokeska wishaa pikobotankanaiboribi. Neskara wishaabora maton baken nokoboi kai aniikin. Wetsatian nawabaon jeman kax maton bakebo kirika wishaa yoyo ati keenaitianra mato bixonti jake.
- Maton bake ainbo iamax maton bake benbobetan shipibo konibo join yoyo ikanwe mato ninkakanankantikopi. Maton joinbiribi yoyo iki itan ninkakananira mato benashaman iamax raroshaman iti jake. Jaa riki matonaa jaweki.

¿Cómo pueden ayudar a su hijo o hija a mejorar sus resultados en Comprensión de textos escritos?

Ustedes, como padres y madres de familia, junto con la escuela, son también los principales actores de la educación de sus hijos. Estos resultados deben ser usados para ayudar a mejorar los aprendizajes de sus hijos. De ninguna manera deben usarse para castigarlos, amenazarlos o retirarlos de la escuela. En coordinación con el profesor y en su casa, ustedes pueden contribuir a la mejora de los aprendizajes de su hijo o hija. Para ello, les presentamos algunas recomendaciones.



EN LA ESCUELA:

- Conversen con el profesor sobre los resultados que obtuvo su hijo o hija y busquen juntos actividades que pueden realizar en casa para mejorar estos resultados. Su hija o hijo no solo aprende en la escuela, sino también en la casa, en la comunidad, cuando conversa con los adultos y cuando juega con sus amigos; es decir, en todo momento y lugar. Recuerde que su hijo o hija debe aprender tanto en su lengua originaria como en castellano, el aprendizaje de ambas lenguas es importante para su formación.
- Reúnanse con los demás padres y madres de familia del aula para analizar los resultados obtenidos por la IE. Tomen acuerdos y asuman compromisos para apoyar el trabajo del profesor en el aula, por ejemplo, elaborar materiales concretos para el trabajo de sus hijos e hijas en la escuela, organizar la biblioteca del aula, etc.
- Pregunten en la escuela sobre lo que su hijo o hija aprende y sobre lo que va a aprender. Pregunten cuáles son las dificultades que tiene. Recuerden que las notas no nos dicen todo lo que su hijo o hija sabe ni lo que puede aprender.
- Si no tienen libros en su casa, pueden organizarse con los demás padres y madres de familia para conseguirlos. Por ejemplo, pueden intercambiar los libros entre estudiantes, recoger los cuentos, mitos y leyendas de la tradición oral de la comunidad, recolectar periódicos, revistas, libros,



EN LA CASA:

- Léanle a su hijo o hija desde pequeños, aunque no conozcan el alfabeto o las letras. Si ustedes tienen dificultades para leer pidan a un hermano mayor, un tío o un pariente que lo haga. Si su hijo o hija tiene permanente contacto con material escrito será más fácil comprender la utilidad de la lectura para su vida diaria.
- Cuéntenle a sus hijos historias, tradiciones, leyendas, cuentos populares, creencias, y conversen sobre lo que ustedes contaron.
- Hagan con ellos otras actividades a partir de la lectura: jueguen tomando como ejemplo un cuento, hagan de cuenta que son los personajes de la historia; dibujen y coloreen a partir de lo leído; etc. Esto les permitirá conversar con su hijo o hija acerca de lo leído y les permitirá a ustedes saber si comprendieron lo que leyeron.
- Compartan con sus hijos espacios de lectura en la casa. Léanle en voz alta algún cuento o alguna noticia, que ellos vean que usted lee y que eso le es útil. Pídanles a sus hijos o hijas que lean en voz alta, escúchenlos y hagan pausas para conversar y preguntarles sobre lo leído. Recuerden que leer correctamente o hacer las pausas necesarias en la lectura no quiere decir que se haya comprendido lo leído.
- Lean diversos tipos de texto, no solamente cuentos: lea una noticia del periódico, una receta, carteles publicitarios, etc. Es importante que su hijo o hija se acerque a diversos tipos de texto y que los aprenda a leer y comprender de manera distinta. Recuerde que estos serán los escritos con los que se encontrará su hijo o hija en la vida real, y que por ello debe saber para qué sirven y cómo leerlos.
- Vayan juntos con sus hijos o hijas a la biblioteca comunal, municipal, de la escuela o algún lugar que tenga libros. Dejen que su hijo o hija escoja libremente los libros que le interesen.
- Comuníquense con sus hijos o hijas en la lengua originaria. Recuerde que hablar su lengua originaria materna es un derecho y una razón de orgullo.

SI USTED TIENE ALGUNA PREGUNTA, SUGERENCIA O COMENTARIO SOBRE ESTE INFORME,
CON MUCHO GUSTO LO ATENDEREMOS EN:

Van de Velde 160. San Borja. Lima 41
✉ medicion@minedu.gob.pe
☎ (01) 615-5840